

Objetivos

- Refletir sobre o problema da definição de gêneros e as implicações para a tradução
- Investigar alguns gêneros literários em línguas de sinais – categorizados em função:
 - da veracidade (ou não) do conteúdo,
 - da forma,
 - da origem,
 - da função,
 - do conteúdo
 - do público alvo.

Definição de “Gênero” e “Gênero literário”

- Um gênero é um “tipo específico de texto de qualquer natureza, literário ou não, oral ou escrito, formal ou informal, caracterizado e reconhecido pela **função** específica e **organização** retórica mais ou menos típica, e pelo(s) **contexto(s)** onde é utilizado” (HEBERLE, 2011).
- “**um gênero literário** é uma categoria da produção artística linguística de uma cultura, caracterizada por similaridades em **forma, estilo, assunto** ou **conteúdo** e **público alvo**”

Divisão tradicional dos gregos antigos (embora a literatura mudou desde os anos 300AC)

- **poesia, prosa e teatro**
- **ficção ou não ficção,**
- **os tópicos** (por exemplo, comédia ou tragédia)
- **maneira como ela era apresentada** (por exemplo, se o artista **descreveu** seus próprios pensamentos e sentimentos, se **contou** sobre uma história de eventos que aconteceram com outras pessoas ou se **apresentou** uma história, sendo um ator de uma peça).

Ficção – é uma história verdadeira?

- Criação imaginária
- Narrativas? Em Libras temos traduções de histórias fictícias de textos em português e filmes
- Poucas originais dos surdos – por quê?

Não ficção

- **Autobiografia** - Narrativas de Experiência Pessoal
 - NEP de Clóvis Albuquerque dos Santos (<https://youtu.be/uP3q5kOcXxs>)
- Oratória e retórica
 - *Lutas surdas* de Alan Henry Godinho (<https://youtu.be/aOQx2YMj6Xc>)
- literatura religiosa
 - *Julgar a Prostituta* de Maurício Barreto (https://youtu.be/SyG9yCkP_Qc)

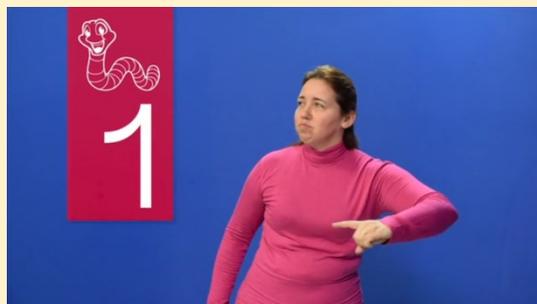


Gêneros definidos pela função

- Para entreter?
- Para educar ou informar?
- Para convencer ou persuadir as pessoas sobre as ideias do falante



<https://youtu.be/oSyE3jYcP1w>



Juliana Lohn- Os Animais (números)

<https://vimeo.com/showcase/6241328/video/348189766>

Patrícia Rezende na audiência pública no Senado Federal
(Resende, 2023)

Gêneros definidos pela forma

- Poesia em Libras – curta, visual, sinais fora do padrão
 - Líricos: *Meu Ser é Nordestino* de Klícia Campos (<https://www.youtube.com/watch?v=t4SLooMDTiw>) e *Lei de Libras* por Anna Luiza Maciel e Sara Theisen Amorim (<https://vimeo.com/267274663/87da6783f2>)
 - Dramáticos: *O Modelo do Professor Surdo* de Wilson Santos Silva (<https://youtu.be/rverroKm8Bg>), *Tinder* de Anna Luiza Maciel (<https://vimeo.com/267275098/a1289e263e>) ou o *Jaguardarte* de Aulio Norbrega (<https://repositorio.ufsc.br/xmlui/handle/123456789/178461>)
- VV – cinematográfica, classificadores novos e incorporação
 - *O Jaguardarte* de Aulio Nobrega e *O Modelo do Professor Surdo* de Wilson Santos , *O Caçador e o Cão (The Hunter and the Dog)* de Bernard Bragg (https://www.youtube.com/watch?v=aJOY-luT5_w no trecho 00:20:26)

Forma - Historias delimitadas

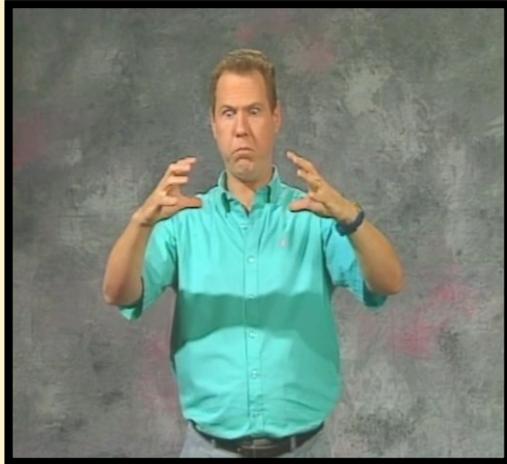


- ABC
 - *O Pintor de A a Z* de Nelson Pimenta, *Arrumar, Passear*, de Jéssie Rezende (<https://youtu.be/uciVF5oMqkc>), *Mãos em Fúrias*, filme dirigido por Giuliano Robert (<https://youtu.be/8sYWSq2pwhg?si=qy3oWeTYZXOTVI01>)
- Números
 - *Tiroteio* de Maurício Barreto *O Pássaro (números)* (<https://vimeo.com/showcase/6241328/video/348080802>) e *Animais (números)* (<https://vimeo.com/showcase/6241328/video/348189766>) de Juliana Lohn
- Uma configuração de mão
 - *V & V*, de Fernanda Machado (<https://vimeo.com/325444221>), *A Leoa Guerreira*, de Vanessa Lima (<https://youtu.be/rfnKoCXmSg4>)

Gêneros definidos pela origem

- Folclore
 - **origem** - não sabemos quem o criou,
 - **forma** - geralmente tem muita repetição e rimas simples, por exemplo,
 - **transmissão** - é principalmente não-escrito e informal
 - **função** - normalmente é usado para educar informalmente e entreter, e também para fortalecer a identidade da comunidade.
- Histórias traduzidas
 - De filmes para Libras
 - De português para Libras, de Libras para português, ou de outras línguas de sinais para Libras

Traduções de ASL e BSL para Libras



Ball Story Ben Bahan – ASL

<https://www.facebook.com/BHSDHH/posts/ben-bahans-classic-ball-story-can-you-copy-it-try-to-keep-your-classifiers-and-n/2079274839060812/>

A Pedra Rolante Sandro Pereira – Libras

<https://youtu.be/kPXWu5UCTzk>



Five Senses Paul Scott – BSL

<https://youtu.be/-qLcuxfdoYY>

Cinco Sentidos Nelson Pimenta – Libras

<https://youtu.be/AyDUTifxCzg>

Gêneros definidos pelo conteúdo

- Peixoto (2016) descreveu áreas temáticas de poemas surdos:
 - Mundo surdo (26), Religião (13), Datas comemorativas (12), Amor (7), Terra natal (4), Natureza (3) e Outras (5).
- Narrativas da experiência surda - um protagonista surdo e que o que aconteça na história só possa acontecer a essa pessoa porque ela é surda, ou seja, a história não aconteceria com uma pessoa ouvinte.

Gêneros definidos pelo público-alvo

- Adequadas para jovens ou crianças?
- Mais literários e feitos para um público com mais experiência?
- Feitos para diversos níveis de público – do iniciante àquele com muita habilidade
- Literatura infantil
- Literatura feminina

